

RAINER KIRSCH

Meinen Freunden, den alten Genossen

Wenn ihr uns unsre Ungeduld bedauert
Und uns sagt, dass wirs heut leichter hätten
Denn wir lägen in gemachten Betten
Denn ihr hättet uns das Haus gemauert –

Schwerer ist es heut, genau zu hassen
Und im Freund die Fronten klar zu scheiden
Und die Unbequemen nicht zu meiden
Und die Kälte nicht ins Herz zu lassen.

Denn es träumt sich leicht von Glückssemestern
Aber Glück ist schwer in diesem Land.
Anders lieben müssen wir als gestern
Und mit schärferem Verstand.

Und die Träume ganz beim Namen nennen;
Und die ganze Last der Wahrheit kennen.

À mes amis, mes vieux camarades,

Si vous déplorez notre impatience
Et dites que notre vie serait, aujourd'hui, plus facile,
Que nous coucherions dans des lits déjà faits,
Car c'est vous qui avez construit notre maison -

Il est plus difficile aujourd'hui de haïr précisément,
De clarifier le différend chez l'ami
De ne pas éviter le dérangeant,
Et de ne pas laisser le froid pénétrer dans le cœur.

Car il est facile de rêver de semestres heureux,
Mais le bonheur est difficile dans ce pays.
Nous devons aimer différemment qu'hier,
Et avec un esprit plus aiguisé.

Et appeler les rêves par leur nom ;
Et connaître tout le poids de la vérité.